

Testo e traduzione

I	I
Ar es lo mont[ç] vermelltç e vertç e de mantas colors cubertç he rema·l brun? aura negra, e l'ausel deseron lur becs, per c?ieu ai talent che desplec tal un vers, ce far no pogra mentre ce·l desturbier me tenc.	Ora il mondo è vermiglio e verde e coperto da molti colori e si placa la scura brezza nera, gli uccelli allentano i loro becchi, per cui ho voglia di mostrare un tale vers, che non avrei potuto fare mentre ero preso dal dispiacere.
II	II
Mais era m?esmend e m?endertç los maltraitç c?avia sufertç, non gies cill ce far o dega, mas autra ce·m trais fors los decs, can vic lo gran affan qui·m crec. Don, giamais mos cors no·s mogra, si·l fins gioi[s] no fos ce·m revenc	Ma ora mi migliora e mi eleva [dalle] pene che avevo sofferto, non certo colei che dovrebbe farlo, bensì un'altra che mi trasse fuori dal limite, quando vide il grande affanno che aumentò in me. Per questo, il mio cuore non si sarebbe mai mosso, se non fosse per la pura gioia che mi è tornata
III	III
de midons qi·m es si aut dertç per c?ieu puosc et dei eser certç qu?ill a me no s?eschasegra. Mais, pos que·l platç, eu no ssoi pecs, c?a ssom plasser ab lieis m?aplec e l?autra, c?ades mi nogra, torne se·n ab aquo q[e] venc.	dalla mia signora, la quale mi ha elevato così in alto che io posso e devo essere certo che quella non si addica a me. Tuttavia, siccome le piace, io non sono sciocco, giacché con sommo piacere mi dedico a lei e l'altra, che ora mi nuocerebbe, se ne torni con ciò che è venuta.
IV	IV
Ab son engan qui·s vairtç e vertç e ab sos bels ditç, fals, cubertç, s?en torn [e] ab s?amor negra c?a doas lengas e dus becs. Mais lieis non cal qui·s qu?en desplec lo ver del mal q?ieu dir pogra, si·m volges, pel dan en que·m tenc.	Con il suo inganno che è mutevole e verde e con le sue parole belle, false, celate, se ne torni e con il suo amore nero che ha due lingue e due becchi. A lei, però, non importa chi è colui a cui mostro la verità del male che io potrei raccontare, se volessi, per avermi danneggiato.
V	V

No·s tainh qui·l bela m?o endertç E, ssi tot eu ai lai sufertç los dantç que sufrir non degra, tuogll m?en e met ab leis mos decs, cui grasisc, car mi det e·m crec, che gia per autra no mogra mos cor[s] del mal [c?]a me revenc.	Non conviene che la bella lo ripari per me e, sebbene lì io abbia sofferto le pene che non avrei dovuto patire, me ne tolgo e rimetto i miei limiti a lei, che ringrazio, perché mi ha dato e mi ha sollevato, così ora per un'altra non allontanerei il mio cuore dal male che torna da me.
VI	VI
Per so dic c?a bona fe·m dertç ma do[m]pn[a] - e ssoi ne ben certç - mais dic ce non s?escasegra neus q?eu en pens e ssoi ben pecc. Per ce? car dic c?am leis m?aplec. Mi trai, doncs? Oc. Noca·m nogra ver dir al fi gioi qui m[e] venc.	Per questo dico che con buona fede mi innalza la mia donna - e ne sono ben certo - ma dico che non si addice nemmeno che io ci pensi e sono ben sciocco. Perché? Perché dico che mi dedico a lei. Mi sottraggo, dunque? Sì. Mai mi nuocerebbe dire la verità alla pura gioia che è venuta da me.
VII	VII
Si fera que·l gioi[s] es trop vertç - e gia·l dir[s] no·n fura sufertç per leis - e non s?escasegra, que d?uns in a ab trenchan[s] becs, tals c?anc giois ab lur vol non crec; ans, si poges, cacs mi nogra ab leis de cui mi meteis tenc.	Così sarà poiché la gioia è troppo verde - e già il dirlo non sarebbe sopportato da lei - e non conviene, perché ci sono qui alcuni con becchi affilati, tali che neanche la gioia crebbe con il loro volo; anzi, se potesse, ciascuno mi nuocerebbe presso colei dalla quale dipendo.
VIII	VIII
Don, deportç, leis mon ver[s] desplec denant n?Agout, de cui mogra si·l gioi[s] non fos ce sai mi venc.	Dunque, gioioso, le mostro il mio vers davanti ad Agout, da cui inizierei se non fosse per la gioia che qui mi è giunta.

- letto 50 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-252>